

УДК 802.0

Лингвистика

## ХЕДЖИРОВАНИЕ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

**Кристина АРУТЮНЯН**

**Ключевые слова:** хеджирование, политика, пресс-конференция, президент Армении, культура речи, эффективное общение, риторическая стратегия, некатегоричные высказывания, хедж-маркеры, модальные глаголы.

**Key-words:** hedging, politics, press-conference, president of Armenia, speech ethics, effective communication, rhetorical strategy, non-categorical statements, hedge-markers, modal verbs.

**Բանալի բառեր՝** հեջավորում, քաղաքականություն, մամլո ասուլիս, Հայաստանի նախագահ, խոսքի կուլտուրա, արդյունավետ հաղորդակցություն, հեռտորական ստրատեգիա, ոչ կատեգորիկ արտահայտություններ, հեջավորված միավորներ, մոդալ բայեր:

**C. Haroutyunyan**

**Hedging in Political Discourse**

*The use of hedged statements in political discourse is a prerequisite for effective communication, as categorical and straightforward statements mislead communication and violate the rhetorical traditions. The use of hedging strategies has various objectives - avoiding the responsibility for the statement (face protection) and the cognitive impact on the audience among them. Analysis of this strategy is based on materials of 5 press-conferences by President of Armenia Serzh Sargsyan.*

**Ք. Հարությունյան**

**Հեջավորումը քաղաքական խոսույթում**

Հեջավորված արտահայտությունների առկայությունը քաղաքական խոսույթում նախապայման է հանդիսանում արդյունավետ շփման համար, քանի որ կատեգորիկ ու շիտակ դատողությունները բարդացնում են շփումը և խախտում հեռտորական ավանդույթները: Հեջավորման ստրատեգիայի կիրառումը տարբեր նպատակներ է հետապնդում, այդ թվում՝ խուսափել արտահայտության համար պատասխանատվությունից և գործել լսարանի վրա կոգնիտիվ ազդեցություն: Այս ստրատեգիայի ուսումնասիրությունը կատարվում է Հայաստանի նախագահ Սերժ Սարգսյանի 5 մամլո ասուլիսների նյութերի հիման վրա:

*Наличие хеджированных высказываний в политическом дискурсе является необходимым условием в организации эффективного общения, так как категорические и прямолинейные суждения осложняют общение и нарушают риторические традиции. Применение стратегии хеджирования преследует различные цели: от снятия ответственности за высказывание до когнитивного воздействия на аудиторию. Анализ данной стратегии проводится на основе материалов 5 пресс-конференций президента Армении Сержа Саргсяна.*

В настоящее время в условиях современного демократического общества, свободы слова и мнений активно формируется наука об эффективном общении, объединяющая усилия представителей целого комплекса смежных наук - традиционной лингвистики, психолингвистики, дискурсивной лингвистики, риторики, стилистики и культуры речи, психологии, теории массовой коммуникации, связей с общественностью, конфликтологии и многих других наук.

Актуальность данного исследования определяется тем, что наличие хеджированных высказываний в политическом дискурсе является необходимым условием в организации эффективного взаимодействия коммуникантов как в межнациональном общении, так и в коммуникации представителей отдельного социума, в частности армянского.

Цель данной статьи - выявить основные мотивы применения хеджированных высказываний и средства их выражения в политическом дискурсе на основе материалов пресс-конференций президента Армении Сержа Саргсяна<sup>1</sup>.

Армянский народ известен категоричностью высказываний. Коммуникативная среда современного армянского общества еще во многом сохранила традиции советского периода жизни, при котором не допускались демократические отношения собеседников, обладающих различными социальными статусами. Так, в коммуникативном взаимодействии таких сторон, как врач - пациент, учитель - ученик,

<sup>1</sup>Анализ проводится на основе материалов пресс-конференций, а не заранее написанных политических речей, так как в живом общении некатегоричность проявляется наиболее ярко.



- Если мы сумеем сформировать такой механизм, я думаю, что это будет серьезным стимулом предупреждения инцидентов, потому что подобный механизм предполагает выявление виновных и информирование об этом общества.

В данном предложении из 27 слов 7 являются хедж-маркерами. Без хедж-обработки предложение будет звучать следующим образом:

Մենք կձևավորենք մեխանիզմ, որը կկանխի այդ միջադեպերը, ի հայտ կբերի մեղավորներին և դրա մասին տեղյակ կպահի հանրությանը:

Мы сформируем механизм, который предупредит инциденты, выявит виновных и проинформирует общество об этом.

Как видно из предложений, одинаковые по смыслу политические высказывания могут быть представлены разными способами в зависимости от целей и установок говорящего.

В результате анализа пресс-конференций следует отметить, что наиболее часто применялись следующие средства хеджирования:

1) слова, выражающие приблизительное значение (степень, количество, время)- (151- 20,5%).

Մեր զինված ուժերում կատարումը գրեթե անթերի է:

Управление в наших вооруженных силах практически безупречное.

Մարտային մոտեցումը մեկ երկիր չէ, և ես ինչ-որ տեղ, այո, համաձայն եմ այն կարծիքի հետ, որ երկր թե՛ բոլորը չեն ուրախ:

Тамозженный союз – не одна страна, и я где-то, да, согласен с тем мнением, что наверное не все рады.

Ինձ որոշ դեպքերում թվում է, որ որոշ մարդիկ Բարվում երեկոյան ժամերին աշխատանքից հետո, համակարգչային խաղերով են զբաղված և կռիվ-կռիվ են խաղում:

Мне в некоторых случаях кажется, что некоторые люди в Баку в вечерние часы, после работы, заняты компьютерными играми и играют в войну.

2) модальные вспомогательные глаголы (133 - 18,1%)

Տարբ արտի, Ձեր թեկնածուն չկարողացավ նախագահական ընտրություններում ցուցաբերել այնպիսի քաղցր, քաղցր կարողանա ներկայացնել հայ ժողովրդին:

К сожалению, Ваш кандидат не сумел проявить на президентских выборах такие качества, чтобы мог представлять армянский народ.

3) модальные лексические глаголы (97 – 13,2%)

Ընդհանրապես, Մադրիդյան սկզբունքները ենթադրում են խաղաղասպանների տեղակայում շփման գծի ողջ երկայնքով, այսինքն՝ կողմերի միջև:

Вообще, Мадридские принципы предполагают размещение миротворцев по всей длине линии соприкосновения, то есть между сторонами.

Կարծում եմ՝ այս առումով մենք ուրիշ ակնկալիք չպետք է ունենանք, առավել ևս, որ իմ տեսակետին, կարծում եմ, բոլորը ծանոթ եք:

Думаю, что в этом плане у нас не должно быть других ожиданий, тем более, что, с моей точкой зрения, думаю, вы все знакомы.

4) вопросительные предложения (риторические вопросы), разделительные вопросы (82 -11,1%)

Լեզվակրիչն ո՞ւմ է պետք:

Կամ՝ ամեն անգամ ես պատասխանեմ Ադրբեջանի նախագահի անձնական վիրավորանքին:

Кому нужна словесная перепалка? Или каждый раз я буду отвечать на личные оскорбления президента Азербайджана?

Անընդհատ չե՞նք պատերազմելու, չէ՞:

Ведь не будем же постоянно воевать?

Բայց արդյո՞ք դրա համար արժե՞ փոսնզել հազարավոր մարդկանց կյանքեր: Դրա համար արժե՞ ձայնողել 20 տարի տևող բանակցությունները:

Но стоит ли из-за этого подвергать опасности жизни тысяч людей? Стоит ли из-за этого срывать ведущиеся 20 лет переговоры?

5) пассивные конструкции (82 -11,1%)

Եվ դա կատարվում է ոչ թե՛ փարգապես կրտսեր հրամանատարների կամ միջին հրամկազմի ցուցումով, այլ ամենափարձր մակարդակով:

И это происходит по указанию не просто младших командиров или среднего командного состава, а на самом высоком уровне.

6) условные предложения, имеющие отношение к гипотетической ситуации и выражающие вероятность

Եթե՞ որևէ մեկը մտածում է, որ եթե՞ ՀԱՊԿ-ը արձագանքեր, ապա ադրբեջանցիներն անմիջապես

կրիտիկականին, ասիա կարծում եմ, որ նա սխալվում է:

**Если кто-либо** думает, что **если** ОДКБ отреагировала бы, то азербайджанцы немедленно перестали бы, то **думаю**, что он ошибается.

Հիմա էլ Ադրբեյջանը սպառնում է մեզ ռազմական գործողություններով: **Եթե այդպիսի** գործողություններ լինեն, **մի քանի** ամիս հետո ադրբեյջանցիները բողոքելու են ոչ թե 20 տոկոսի մասին, այլ 25, 30 տոկոսի մասին:

Азербайджан и сейчас угрожает нам военными действиями. **Если такие** действия будут, то через несколько месяцев азербайджанцы начнут жаловаться не на 20 процентов, а на 25, 30 процентов.

7) разговорные хедж-маркеры

**Ես այնպես եմ հավանում**, որ Ռուսաստանի Նախագահի համար այս հանդիպումը կարևոր էր:

**Я так понимаю**, что для Президента России эта встреча была важна.

**Եվ ինչպես տեսնում եք**, մենք հիմա էլ շարունակում ենք պնդել, որ այո՝ այս խնդիրը պետք է լուծվի խաղաղ ճանապարհով:

**И, как видите**, мы и сейчас продолжаем утверждать, что да, эта проблема должна быть решена мирным путем.

Итак, можем отметить, что наиболее часто в речи президента хеджирование осуществляется с помощью слов, выражающих приблизительное значение времени, количества и степени (151-20,5%), так как они выражают неточность, неопределенность – т.е. основные критерии хеджирования.

Высокий процент имели также модальные глаголы (138-18,1%), что неудивительно, поскольку часто такие понятия как хеджирование и модальность переплетаются.

В речи было употреблено 97 модальных лексических глаголов, из которых *կարծում եմ* употребляется 65 раз. Объяснить это можно тем, что каждый имеет право на свою точку зрения. В данном контексте использование *կարծում եմ* позволяет при этом избежать еще и употребления абсолютных утверждений.

Пассивные конструкции и вопросительные предложения были одинаково часто использованы (82-11,1%). Пассивные предложения позволяют не раскрывать автора, тем самым избегая ответственности за сказанное. Вопросительные же предложения с одной стороны выражают неопределенность, с другой же стороны могут выражать вежливость, что также является характерной чертой хеджирования.

Среди остальных хедж-маркеров, набравших менее 6% можно отметить вводные фразы, оценочные хедж-маркеры, подчинительные союзы и др.

**Մենք հավատում ենք**, որ Սիրիայում իրավիճակը կարգավորվելու է:

**Мы верим**, что ситуация в Сирии будет урегулирована.

Քսենյա լուրի է անցել, և **չնայած** բարդություններին, դժվարություններին, մեր ընթացքը հաստատուն է:

Прошло двадцать четыре года, **и, несмотря на** сложности и трудности, мы неуклонно движемся вперед.

Таким образом, одним из основных мотивов применения стратегии хеджирования в речи президента является выражение некатегоричности – т.е. ослабление или полное снятие ответственности с говорящего за его высказывания, некое абстрагирование от реально произнесенного текста. Однако, применяя хеджирование в политическом дискурсе, говорящий может также прямо или косвенно влиять на когнитивное состояние аудитории, заставляя слушателя принять его точку зрения, а зачастую и манипулировать им, что нередко наблюдалось в приведенных выше примерах. В данном случае хеджирование выступает в роли сильнейшего прагматического и риторического средства воздействия на слушателя, а грамотное применение этой стратегии позволяет говорящему «сохранить лицо» и быть в более выигрышной ситуации, чем те, кто «не стесняется в выражениях».

#### Сведения об авторе:

**Кристина Арутюнян** - старший преподаватель кафедры английского языка АрГУ

**E-mail:** [haroutchristin@gmail.com](mailto:haroutchristin@gmail.com)

Статья рекомендована к печати членом редакционной коллегии, к.п.н., Э.А. Айрапетян.